

[01]	[Praeludium] 5.ti toni Minoritenkonvent Wien, Ms. WMin 725	Wolfgang Ebner (1612–1665)	0:31
[02]	<i>Deus in adiutorium</i> <i>Domine ad adiuvandum</i>	<i>Cantus planus /</i> <i>Gregorian Chant</i>	0:50
[03]	<i>Nos autem</i>		0:20
[04]	Dixit Dominus Ps. 109	P. Alberich Mazak	2:32
[05]	<i>Nos autem</i>	(1609–1661)	0:23
[06]	<i>Salva nos</i>		0:26
[07]	Confitebor tibi Ps. 110	P. Alberich Mazak	4:01
[08]	<i>Salva nos</i>		0:28
[09]	<i>Ecce Crucem</i>		0:33
[10]	Beatus Vir Ps. 111	P. Alberich Mazak	3:31
[11]	<i>Ecce Crucem</i>		0:34
[12]	<i>Tuam Crucem</i>		0:34
[13]	Laudate pueri Ps. 112	P. Alberich Mazak	2:29
[14]	<i>Tuam Crucem</i>		0:35
[15]	<i>Per signum Crucis</i>		0:23
[16]	Laudate Dominum Ps. 116	P. Alberich Mazak	2:13
[17]	<i>Per signum Crucis</i>		0:25

[18]	<i>Fratres: Hoc enim</i>		1:17
[19]	Toccata Octavi Toni Minoritenkonvent Wien, Ms. WMin 725 Vexilla regis	Wolfgang Ebner P. Alberich Mazak	2:42
[20]	<i>Hoc signum Crucis erit in coelo</i>		0:25
[21]	<i>O Crux benedicta</i>		1:16
[22]	Magnificat	P. Alberich Mazak	4:26
[23]	O Crux benedicta Motetti a 2. 3. 4. e Cinque Voci op. IV 1642 Venezia	Giovanni Felice Sances (~1600–1679)	6:15
[24]	<i>Deus qui nos</i>		1:32
[25]	Salve Regina	P. Alberich Mazak	2:59
[26]	Sonata seconda à 3 Il Quarto Libro de varie Sonate 1626 Venezia	Giovanni Battista Buonamente (1595–1642)	2:49
[27]	Litaniae Lauretanae	P. Alberich Mazak	6:38
[28]	Sub tuum praesidium CULTUS HARMONICVS op. II 1650 Vienna	P. Alberich Mazak	3:36

[29]	Sonata quarta à 3 Sonate a Due, Tre, & Quattro 1649 Venezia	Marco Antonio Ferro (~1600–1662)	3:38
	* * *		
[30]	Beatus Bernardus	P. Alberich Mazak	2:00
[31]	Exaudiat te Dominus	P. Alberich Mazak	6:18
[32]	Pater noster	P. Alberich Mazak	1:56
[33]	Laudate Dominum de coelis MS Kremsier	P. Alberich Mazak	2:59

Total Time: 72:20

***** VESPERÆ INTEGRÆ.	
Dixit Dominus	2 Cant. Alt. Ten. Baf.
Confitebor tibi.	2 Cant. Baf.
Beatus Vir.	2 Viol. Alt. Ten.
Laudate pueri Dominum.	Cant. Baf.
Laudate Dominum omnes.	2 Ten. Baf.
Hymnus.	Cant. Alt. Ten. Baf.
Magnificat anima.	Cant. Alt. Ten. Baf.
Salve Regina.	Cant. Alt. Ten. Baf.

Die Zisterziensermönche von Stift Heiligenkreuz /
The Cistercian Monks of Stift Heiligenkreuz

Abt Gregor Henckel-Donnersmarck	Frater Nikodemus Betsch
	Pater Johannes Paul Chavanne
Cantor: Pater Prior Simeon Wester	Pater Martin Krutzler
	Pater Justinus Pech
Frater Kilian Müller	Frater Tobias Schöss
	Frater Cornelius Schwall
	Pater Raphael Statt

dolce risonanza Florian Wieninger

<i>Canto</i>	Barbara Fink	<i>Violino</i>	Gunda Hagmüller
<i>Canto</i>	Gabriele Daniel	<i>Violino</i>	Szabolcs Illès
<i>Alto</i>	Rudolf Brunnhuber	<i>Violone</i>	Florian Wieninger
<i>Tenore</i>	Thomas Wasserfaller	<i>Tiorba</i>	Christopher Dickie
<i>Basso</i>	Josef Wagner	<i>Organo</i>	Anton Holzapfel
<i>Tenore</i>	Gernot Heinrich (16)	<i>Trombone</i>	Bernhard Rainer (32)

Instrumente

Organo: Hochpositiv Christoph Erler(?), Bernardikapelle Stift Heiligenkreuz, 17. Jh.

Violinen: Hagen Schiffler, Laufen 2007 und 2010 nach/after Antonius & Hieronimus Amati, Cremona 1621

Violone: Oskar Kappelmeyer, Passau 2000 nach/after Giovanni Paolo Maggini, Brescia ca 1600

Bögen: Hagen Schiffler, Laufen

Theorbe: Karl Kirchmeyr, Wien 2002 nach/after Matteo Sellas, Venezia

Organo di legno: Erich Hagmüller, Steyr 2007

Bassposaune in D: Aron Vajna, Basel 2006 nach/after Isaac Ehe, Nürnberg 1612

Duo Viol: Trombon & Ten.

tarde

Ater no ster qui es in coe lis fan cti fi ce tur no men tuum ad ve-

So groß ist die Würde der Musik, dass das ewige Lob des feurigen Himmels ohne die liebliche Harmonie von Stimmen und Instrumenten keine Zunge schildern, kein Pinsel malen, kein Verstand ausdenken könnte. So groß ist die Seligkeit der süßen Harmonie, dass wir die Engel mit Musikinstrumenten ausstatten, um darzustellen, dass sie glücklich sind. So ist gewissermaßen die Musik der Seligkeit verbunden, dass man sie nur entweder beide sieht oder keinen.»

So beginnt der Zisterzienser Pater Alberich Mazak das Vorwort zum ersten Teil seiner Sammlung CULTUS HARMONICVS, die 1649 bei *Matthias Cosmerovius* in Wien veröffentlicht wurde. Diesem Druck entstammt ein Großteil der Musik, mit der *dolce risonanza* gemeinsam mit den gregorianischen Gesängen der Mönche von Stift Heiligenkreuz eine Vesper zum Fest der Kreuzerhöhung Anno Domini 1649 rekonstruiert hat.

Pater Albericus Mazak, in Sanctae Crucis Monasterio Ord: Cist: Professus & Cantor Alberich Mazak stammt ursprünglich aus Ratibor in Schlesien. Über seine Ausbildung sind keine gesicherten Fakten bekannt; er tritt 1629 als bereits graduierter *philosophicus* und hochge-

bildeter Musiker in das Stift Heiligenkreuz im Wienerwald ein und legt 1631 seine Profess ab. Zu Mazaks Ämtern als Novizenmeister und Beichtvater der Konventualen kommen bald die des Organisten und schließlich 1636 die des Leiters der aus Mitbrüdern und Kapellknaben gebildeten Stiftsmusik, des *Cantor chori*, hinzu. Die intensive Musikpflege im Stift ist in dieser Zeit geprägt durch die musikalischen Äbte Christoph Schäfer (reg. 1615–1637) und Michael Schnabel (reg. 1637–1658). Letzterer organisiert die klostereigene Singschule für die Pflege der Figuralmusik neu, ersterer hatte als kunstsinniger »Germaniker« bereits einer zeitgemäßen Musikpraxis den Weg bereitet.

Das Stift Heiligenkreuz pflegt engen Kontakt zum Wiener Hof. Der höchst musikalische und selber komponierende Kaiser Ferdinand III. ist bei einem Besuch des Klosters im Jahre 1639 von der Musik Pater Alberichs so beeindruckt, dass er ihm 20 Dukaten schenkt und dafür von ihm mehrere Kompositionen erbittet, um sie in der Hofkapelle aufführen zu können. Eine davon ist die Vertonung des Psalms 19 *Exaudiat te Dominus*.

Nachdem er sein rund 25-jähriges musikalisches Schaffen im Stift Heiligenkreuz mit der

So great is the dignity of music that the eternal praise of the fiery heaven could not be described without the charming harmony of voices and instruments, nor be painted by any brush, let alone be imagined by any mind. So great is the bliss of sweet harmony that we give musical instruments to the angels in order to show their happiness. As it were, music is connected with bliss in a way you either can see both of them or neither.»

Thus begins the preface to the first part of the Cistercian Pater Alberich Mazak's collection CULTUS HARMONICVS, which was published in 1649 by *Matthias Cosmerovius* in Vienna. This print is the source for the main part of the music used by *dolce risonanza* to reconstruct the vespers for the feast of the Exaltation of the Holy Cross Anno Domini 1649. The reconstruction is completed by Gregorian chant sung by the monks of Stift Heiligenkreuz.

Pater Albericus Mazak, in Sanctae Crucis Monasterio Ord: Cist: Professus & Cantor Alberich Mazak originally came from Ratibor in Silesia. His education remains in uncertainty, he entered Heiligenkreuz abbey in 1629 as a graduated *philosophicus* and well educated musician, to take his vows in 1631. In addition to his

duties as novice master and father confessor, he regularly played the organ. In 1636 he was appointed *Cantor chori*, i.e. the head of the choir, consisting of fellow brothers and boy singers. The abbots Christoph Schäfer (in office 1615–1637) and Michael Schnabel (in office 1637–1658), both trained musicians themselves, had a major influence on the intensity of practicing music in the monastery at the time. The latter reorganized the monastery's school for the practicing of figural music, the former, trained artistically at the *Collegium Germanicum* in Rome, had already paved the way for state-of-the-art contemporary musical practice.

The Heiligenkreuz monastery maintained close contact to the Vienna court. The highly musical Austrian emperor Ferdinand III, a composer himself, was so impressed by Pater Alberich's music during a visit to the monastery in 1639 that he gave him 20 ducats with the request that P. Alberich give him several compositions to be performed in the court chapel. One of these is a setting of Psalm 19, *Exaudiat te Dominus*.

After documenting 25 years of his musical work at Stift Heiligenkreuz by the publication of his works, Pater Alberich relinquished di-

Veröffentlichung seiner Werke dokumentiert hat, legt Pater Alberich 1654 die Leitung der Stiftsmusik zurück – vielleicht aus Krankheitsgründen. Er stirbt am 9. Mai 1661 im Heiligenkreuzer Hof in Wien an den Folgen einer Blasensteinoperation, den Psalm »*Lauda anima mea Dominum* singend«. Im Nekrolog wird Pater Alberich als »*organista praeclarissimus*« gerühmt, die *Corona fratrum* beschreibt ihn später als »demütigen, asketischen Ordensmann, guten Musiker, gefeierten Organisten und ausgezeichneten Komponisten«. Mazaks Name taucht noch in verschiedenen Lexika des 18. Jahrhunderts auf, wo er allerdings als Böhme geführt wird. Allein durch sein Wirken in Stift Heiligenkreuz sollte er eigentlich zu den – heute zu Unrecht vergessenen – österreichischen Komponisten gezählt werden.

Der CULTUS HARMONICVS und die VESPERÆ INTEGRÆ.

Von Alberich Mazaks Werken sind uns bis auf wenige Ausnahmen nur die in der dreiteiligen Sammlung *Cultus Harmonicus* veröffentlichten Stücke erhalten geblieben. Die Stimmbücher der ersten beiden Teile dieses Druckes aus den Jahren 1649 und 1650 sind zur Gänze, die des

dritten Teiles von 1653 leider nur unvollständig in verschiedenen europäischen Bibliotheken und Sammlungen überliefert. Auch haben sich sowohl in diversen Sammeldrucken als auch handschriftlich einige Werke erhalten, ein Zeichen für die weite Verbreitung von Pater Alberichs musikalischen Schaffens.

Der erste Teil des *Cultus Harmonicus* enthält 88 Motetten zu ein bis fünf Stimmen, darunter die *Vesperae Integrae*. Wie viele Drucke dieser Zeit bietet er einem Kapellmeister die Möglichkeit, nach liturgischem Bedarf die benötigten Stücke daraus auszusuchen und zusammenzustellen. Wir haben für unsere Aufnahme eine Vesper für das Hochfest der Kreuzerhöhung *Exaltatione Sanctae Crucis* (14. September) ausgerichtet. Dazu wird die dem Fest entsprechende Abfolge der figuralen Psalmvertonungen mit den für den Tag vorgeschriebenen Antiphonen, die die fünf Psalmen und das Magnificat einrahmen, *choraliter* ergänzt. Das im Index schlicht mit *Hymnus* bezeichnete Stück haben wir mit zwei Strophen von *Vexilla Regis* textlich neu unterlegt, die gleichmäßige Metrik des jambischen Dimeter und die nach dem Vorbild Palestrinas komponierte Musik im *stile antico* ermöglichen nach alter Praxis deren

rection of the monastery's musical activities in 1654, possibly for health reasons. He died on May 9, 1661 in Vienna as a result of a bladder stone operation, "singing the *Psalm Lauda anima mea Dominum*". In his obituary, Pater Alberich is praised as an "*organista praeclarissimus*", the *Corona fratrum* later described him as a "humble, ascetic monk, a good musician, celebrated organist and excellent composer". Mazak's name still appears in various 18th century lexicis although he is mentioned as being from Bohemia. Nevertheless, as his activities in the Heiligenkreuzer abbey substantiate, he should actually be considered as an – unduly forgotten – Austrian composer.

The CULTUS HARMONICVS and the VESPERÆ INTEGRÆ.

With very few exceptions, only the pieces published in Alberich Mazak's three-part collection *Cultus Harmonicus* have come down to us. The part-books of the first two parts of this print from the years 1649 and 1650 exist in their entirety; unfortunately, the third part from 1653 is incomplete and the remaining part-books are scattered throughout various European libraries and collections. Some works were republished

in various other collections as well as copied by hand: an obvious sign of the wide dissemination of Pater Alberich's musical works.

The first part of the *Cultus Harmonicus* contains 88 motets for one to five voices, including the *Vesperae Integrae*. Like many publications from that period, the print offers a conductor the opportunity of selecting and arranging the works according to the liturgical situation. For this recording, we have chosen the vespers for the feast of the Exaltation of the Holy Cross which is said on September 14th. The antiphones corresponding to the feast are added *choraliter* to frame the sequence of figural psalm compositions and the *Magnificat*. Two verses of *Vexilla Regis* were put as new text to the piece simply called *Hymnus* in the index. The even meter of the iambic dimeter and the compositional style according to Palestrina, *stile antico*, easily permit this kind of exchange customary at the time. Formal rules of the ceremonial were not as strictly followed in the first half of the 17th century. Musicians ceased the opportunity to replace antiphons with instrumental music or motets with other texts. A good example of this is *O Crux benedicta*, the setting of a text compilation by the famous com-

Austausch. Die Regeln des Zeremoniells wurden aber gerade in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts nicht so streng gehandhabt. Man nutzte die Möglichkeit, Antiphonen auch durch Instrumentalmusik oder Motetten mit freiem Text zu ersetzen. Ein gutes Beispiel hierfür ist *O Crux benedicta*, die Vertonung einer Textzusammenstellung des berühmten Komponisten und Tenors der Wiener Hofkapelle, Giovanni Felice Sances, die hier als Substitut der *Antiphona ad Magnificat* dient. Mit den modernen Ausdrucksmitteln des Sologesanges wird der Text »*miserere nobis*« durch Chromatik und Bindungen hervorgehoben; die Quellen beschreiben dafür ein stufenloses »*Ziehen*« beim Singen solcher Stellen. Eine interessante Form bietet Mazaks vierstimmiges *Magnificat*: Der *Canto* wiederholt den ersten Vers quasi antiphonal neunmal und tritt erst in der Doxologie zu den anderen Stimmen hinzu. Das *Salve Regina*, die Marianische Antiphon im Jahreskreis, besticht durch die Schlichtheit des homophonen Satzes im *stile antico* mit Generalbass. Den Abschluss der Vesper bildet im Wiener Einflussbereich an Festtagen eine *figuraliter* gesungene Lauretanische Litanei mit ihrer Antiphon *Sub tuum praesidium*. Diese Tradition geht auf italienisches

Vorbild zurück und ist Zeichen der tiefen Marienverehrung im religiösen Leben der *Casa Austria*. Allein Mazak hat zu diesem Repertoire über zehn Litaneien in unterschiedlichsten Besetzungen beigeleitet. Seine dreistimmige Vertonung der 44 Anrufungen Mariens ist mit ihrem dichten und zugleich meditativen Satz ein musikalisches Kleinod.

Der Index des *Cultus Harmonicus* verzeichnet insgesamt weit über 200 Motetten, Psalm- und Messkompositionen für eine bis zwölf Stimmen mit Instrumenten und Generalbass, die für eine festliche Gestaltung der Liturgie mit Figuralmusik verwendet werden konnten. Diese Werke tragen der Entwicklung Rechnung, dass auch im Zeremoniell des Klosters vor allem an hohen Festtagen die gregorianischen Gesänge vermehrt durch moderne konzertante Musik ergänzt oder gar abgelöst wurden. Dazu wird die Beteiligung von Instrumenten immer wichtiger. Sämtliche Musikalien und Instrumente aus Pater Alberichs Zeit sind leider im Türkenkrieg 1683 beim Brand des Stifts vernichtet worden. Genannt werden neben zwei Orgeln in der Stiftskirche ein Cembalo, ein Regal, ein »*vortreffliches Positiv von lauter hölzernen Pfeifen, 2 Bassgeigen und gegen 6 Violin*«. Im Druck wer-

poser and tenor of the Vienna court chapel, Giovanni Felice Sances, used here to substitute for the *Antiphona ad Magnificat*. The text »*miserere nobis*« is emphasized by the use of progressive modes of expression of vocal solo(ists), historical sources asking for the singers to apply smooth *glissandi* to slurred chromaticism. Mazak's four-part *Magnificat* has an interesting form. The Canto repeats the first verse nine times – thus giving the impression of antiphonal singing – and only joins the other voices in the doxology. The appeal of the *Salve Regina*, the Marian antiphon used during Ordinary time, lies in the plainness of its homophonic setting in the *stile antico* with basso continuo. The close of the vespers – especially on holidays and in regions under the rule of the Habsburgs – is a Litany of the Blessed Virgin Mary, sung *figuraliter* with its antiphon *Sub tuum praesidium*, a tradition stemming back to Italian examples, representing the intensity of adoration of the Virgin Mary in the religious life of the *Casa Austria*. Mazak wrote more than ten litanies in this genre, all in the most varied settings. His three-voice setting of the 44 appeals to Mary – dense yet meditative – is a musical treasure.

Altogether, the index of *Cultus Harmonicus* lists far more than 200 motets, psalm and mass compositions for one to 12 voices with instruments and basso continuo for the use of celebratory liturgies that wish for figural music. These works take into account that even in monastery ceremonies – above all, on high feast days – Gregorian chant was increasingly being supplemented if not replaced by modern *musica concertata*. Additionally, the use of instruments became increasingly important at the time. Unfortunately, all music supplies (i.e. autographs and collections or copies of other composers' works) and instruments from Pater Alberich's time were destroyed in the Ottoman war of 1683 when the monastery was burned down. We are told that in addition to two organs in the monastery church, a harpsichord, a regal, an »*excellent positive with wooden pipes only, two bass viols and about six violins*« were destroyed. The print of 1649 also enumerates *Cornet* and a *Trombone*; a *Tiorba* was purchased when Mazak took his vows. Numerous inventories in other important abbeys witness the abundant practice not only of choral and figural chant but also of instrumental music, both in church as well as in the secular court life. This fact is represented

den weiters *Cornet* und *Trombon* genannt; für Mazaks Profess wurde eine *Tiorba* angekauft. Zahlreiche Inventare in anderen hochstehenden Abteien dokumentieren die reiche Pflege nicht nur des Choral- und Figuralgesanges, sondern auch der Instrumentalmusik sowohl in der Kirche als auch in der weltlichen Hofhaltung des Klosters. Hierfür stehen die Sonaten des Hoftheorbisten Marco Antonio Ferro und des Franziskaners Frater Giovanni Battista Buonamente, der im Gefolge der Eleonora Gonzaga zu deren Hochzeit mit Ferdinand II. nach Wien kommt und das Musikleben bei Hof als Geiger und Lehrer entscheidend prägt. Er erhält auf Bitten des Kaisers vom Papst sogar die Erlaubnis, bei Hof die Kutte nicht tragen zu müssen, wird später geadelt und führt als »*musicista da camera*« ein ganz im Gegensatz zu dem des bescheidenen Zisterziensers stehendes Leben. Buonamente beendet seine Laufbahn schließlich als Kapellmeister in Assisi. Stellvertretend für Pater Alberichs nicht erhaltene Musik für die Orgel – das liturgische Orgelspiel wurde zumeist improvisiert und nicht niedergeschrieben – stehen als *Praeambulum* und zum Einzug Stücke seines Zeitgenossen, des Hoforganisten Wolfgang Ebner.

Die Kompositionen des *Cultus Harmonicus* stehen mit ihrer Mischung aus alten und neuen Elementen ganz im Stil ihrer Zeit. Es ist ob ihrer hohen Qualität nicht weiter verwunderlich, dass diese auch anderenorts geschätzt und musiziert wurden. Sie halten dem Vergleich mit den Werken der Hofkomponisten oder der komponierenden Kaiser Ferdinand III. und Leopold I. durchaus stand. Da das musikalische Schaffen der Klöster in den dem Österreichischen Erzhaus gehörenden Ländern vom Wirken des Wiener Hofes klar bestimmt und beeinflusst war, ist es nicht verwunderlich, dass eine sowohl stilistische als auch aufführungspraktische Einheit besteht. Besonders auffällig sind die Parallelen zu den Werken des Gabrieli-Schülers Giovanni Valentini (1582/83–1649). Vor allem dessen Kompositionen im *Cantilena*-Stil mit ihrer responsorialen Struktur kehrt in vielen Werken Mazaks wie *Dixit Dominus* oder *Sub tuum praesidium* wieder. Die Vermutung liegt also sehr nahe, dass Alberich Mazak als Student in Wien seine musikalische Ausbildung in unmittelbarer Nähe zur Hofkapelle im Einflussbereich dieses Organisten und Lehrers genossen haben könnte.

by the sonatas of court theorbo player Marco Antonio Ferro, and the Franciscan brother Frater Giovanni Battista Buonamente, respectively. The latter came to Vienna as a member of the court of Eleonora Gonzaga (who was marrying Ferdinand II) and was decisive in the musical life of the court as a violinist and teacher. At the request of the emperor, the pope gave him permission to dress as a lay person. He was ennobled and lived in highly comfortable circumstances as *musicista da camera*, in total contrast to the modest life of a Cistercian monk like Pater Alberich. Buonamente finally ended his career as *maestro di capella* in Assisi. As Pater Alberich's organ music has not come down to us due to the fact that liturgical organ music was usually improvised and not written down we have included pieces of his contemporary, court organist Wolfgang Ebner, to serve as *Praeambulum* and *Intrada*.

As they show a mixture of old and new elements, the compositions from *Cultus Harmonicus* are favourably representing the manner of their time. Considering their excellent quality, it is not surprising that these works were valued and performed widely. They easily stand comparison with the works of court composers or

composing emperors Ferdinand III and Leopold I, respectively. Since musical works in the monasteries situated in lands of the Austrian monarchs were clearly determined and influenced by the Vienna court, there is homogeneity found both in style as well as in performance-related aspects. The parallelism to the works of Gabrieli's student Giovanni Valentini (1582/3–1649) is easily seen. In particular, his compositions in *cantilena* style with their responsorial structure are found also in many of Mazak's works such as *Dixit Dominus* or *Sub tuum praesidium*. Therefore it is very likely that Alberich Mazak as a student in Vienna may have enjoyed his musical training in the close vicinity of the court influenced by this organist and teacher.

In order to present Alberich Mazak's musical works to a somewhat greater extent, we have included four additional compositions: The solo motet *Beatus Bernardus* is the setting of a text praising the Cistercian saint Bernard of Clairvaux. The previously mentioned dedication to Emperor Ferdinand III, *Exaudiat Te Dominus*, makes use of elaborate and complex musical language including stipulations of changes in tempo. The words of the *Pater noster* are sung

Um das Musikschaffen Alberich Mazaks etwas breiter zu dokumentieren, haben wir zusätzlich zur Vesper vier weitere Kompositionen beigelegt: Die Solomotette *Beatus Bernardus* verwendet einen Text für den Zisterzienserheiligen Bernhard v. Clairvaux. Die bereits erwähnte Dedikation an Kaiser Ferdinand III. *Exaudiat Te Dominus* verfügt über eine elaborierte Tonsprache und komplexe Form mit vorgeschriebenen Temporückungen. Die Vertonung des *Pater noster* bringt die Besonderheit der Imitation von Gesang im Rezitationston mit unterlegter Instrumentalsonate für zwei Violinen und Posaune. In vertrauter Form vertont Mazak im *Laudate Dominum de coelis* einen aus zwei Psalmen zusammengestellten Text.

»*Omnes spiritus laudet Dominum*«

FLORIAN WIENINGER,
am Tag des hl. Alberich im
350. Todesjahr von
Pater Alberich Mazak

against a three-part instrumental sonata consisting of two violins and a trombone. In *Laudate Dominum de coelis*, Mazak sets a text compiled of two psalms in a familiar manner.

»*Omnes spiritus laudet Dominum*«

FLORIAN WIENINGER,
on the day of St. Alberich
in the 350th anniversary of
Pater Alberich Mazak

Translation: Noemi Haselbach



Praeludium	1	
<i>Versiculum</i>	2	<i>Deus in adiutorium meum intende</i>
<i>Responsum</i>		<i>Gott, merk auf meine Hilfe.</i>
		<i>O God come to my assistance</i>
		<i>Domine ad adjuvandum me festina</i>
		<i>Herr, eile mir zu helfen.</i>
		<i>O Lord make haste to help me</i>
		<i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto</i>
		<i>Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist.</i>
		<i>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost</i>
		<i>Sicut erat in principio et nunc et semper</i>
		<i>Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit</i>
		<i>As it was in the beginning is now</i>
		<i>et in saecula saeculorum Amen</i>
		<i>und in Ewigkeit. Amen.</i>
		<i>and ever shall be world without end Amen</i>
<i>Antiphona I.</i>	3	<i>Nos autem gloriari oportet</i>
		<i>Wir aber sollen uns rühmen</i>
		<i>But us it behoveth to glory</i>
		<i>in Cruce Domini nostri Jesu Christi</i>
		<i>im Kreuze unseres Herrn Jesus Christus</i>
		<i>in the Cross of our Lord Jesus Christ</i>

Psalmus I.	4	Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis
Ps. 109		Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setz dich zu meiner Rechten
		The Lord said to my Lord Sit thou at my right hand
		donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum
		bis ich Deine Feinde hinlege zum Schemel Deiner Füße.
		Until I make thy enemies thy footstool
		Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion
		Dein machtvolles Zepter wird der Herr von Sion aussenden
		The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion
		dominare in medio inimicorum tuorum
		Herrsche inmitten Deiner Feinde.
		rule thou in the midst of thy enemies
		Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum
		Bei Dir ist Fürstenherrlichkeit am Tage Deiner Macht
		With thee is the principality in the day of thy strength in the brightness of the saints
		ex utero ante luciferum genui te
		Im Lichtglanz der Heiligkeit zeugte ich Dich aus meinem Schooss noch
		vor dem Morgenstern.
		from the womb before the day
		Iuravit Dominus et non poenitebit eum
		Der Herr hat geschworen, es wird ihn nicht gereuen
		The Lord hath sworn, and he will not repent
		tu es Sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech
		Du bist Priester auf ewig, nach der Ordnung des Melchisedech.
		Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech

Dominus a dextris tuis
Der Herr zu Deiner Rechten
 The Lord at thy right hand
 confregit in die irae suae Reges
wird Könige zerschmettern am Tage seines Zornes.
 hath broken kings in the day of his wrath
 Iudicabit in nationibus implebit ruinas
Er wird die Völker richten, die Niederlage vollenden
 He shall judge among nations he shall fill ruins
 conquassabit capita in terra multorum
Zerschmettern die Häupter über der weiten Erde.
 he shall crush the heads in the land of many
 De torrente in via bibet
Aus dem Bache am Wege wird er trinken.
 He shall drink of the torrent in the way
 propterea exaltabit caput
Darum wird er sein Haupt erheben.
 therefore shall he lift up the head
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
 Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost
 Sicut erat in principio et nunc et semper
wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit
 As it was in the beginning is now
 et in saecula seculorum Amen
und in Ewigkeit. Amen
 and ever shall be world without end Amen

Antiphona I. 5 *Nos autem gloriari oportet*
Wir aber sollen uns rühmen
But us it behoveth to glory
in Cruce Domini nostri Jesu Christi
im Kreuze unseres Herrn Jesus Christus.
in the Cross of our Lord Jesus Christ

Antiphona II. 6 *Salva nos Christe Salvator per virtutem sanctae Crucis*
Rette uns, Christus, Erlöser, durch die Kraft des Kreuzes.
Save us O Christ the Saviour save us through the might of thy Cross
qui salvasti Petrum in mari miserere nobis
Du errettest Petrus auf dem Meer, erbarme Dich unser.
Thou Who didst save Peter when he was ready to sink in the sea have mercy upon us

Psalmus II. 7 Confitebor tibi Domine in toto corde meo
 Ps. 110 **Ich will Dich loben, Herr, aus meinem ganzen Herzen**
 I will praise thee O Lord with my whole heart
 in consilio justorum et congregatione
im Rate der Gerechten und in der Gemeinde.
 in the council of the just and in the congregation
 Magna opera Domini
Groß sind die Werke des Herrn
 Great are the works of the Lord
 exquisita in omnes voluntates ejus
Ausgesucht nach all seinem Wohlgefallen.
 sought out according to all his wills

Confessio et magnificentia opus ejus
Lobwürdig und herrlich ist sein Werk
 His work is praise and magnificence
 et justitia ejus manet in saeculum saeculi
Und seine Gerechtigkeit bleibt ewig.
 and his justice continueth for ever and ever
 Memoriam fecit mirabilium suorum
 misericors et miserator Dominus
Ein Gedächtnis stiftet er seinen Wundern,
der gnädige und barmherzige Herr,
 He hath made a remembrance of his wonderful works
 being a merciful and gracious Lord
 escam dedit timentibus se
gibt Speise denen, die ihn fürchten.
 he hath given food to them that fear him
 Memor erit in saeculum testamenti sui
Auf ewig gedenkt er seines Bundes
 He will be mindful for ever of his covenant
 virtutem operum suorum annuntiabit populo suo
Verkündet seinem Volk die Macht seiner Werke,
 he will shew forth to his people the power of his works
 Ut det illis haereditatem gentium
Gibt ihm das Erbe der Heiden.
 That he may give them the inheritance of the Gentiles

opera manuum ejus veritas et judicium
Die Werke seiner Hände sind treu und gerecht.
 the works of his hands are truth and judgment
 Fidelia mandata omnia ejus confirmata in saeculum saeculi
Treu sind alle seine Gesetze, befestigt von Ewigkeit zu Ewigkeit,
 All his commandments are faithful confirmed for ever and ever
 facta in veritate et aequitate
gegeben in Treue und Gerechtigkeit.
 made in truth and equity
 Redemptionem Dominus misit populo suo
Erlösung hat er seinem Volk gesandt,
 He hath sent redemption to his people
 mandavit in aeternum testamentum suum
auf ewig seinen Bund beschlossen.
 he hath commanded his covenant for ever
 Sanctum et terribile nomen ejus
Heilig und furchtbar ist sein Name,
 Holy and terrible is his name
 initium sapientiae timor Domini
der Anfang und Weisheit ist die Furcht des Herrn.
 the fear of the Lord is the beginning of wisdom
 Intellectus bonus omnibus facientibus eum
Rechte Einsicht haben alle, die sie üben,
 A good understanding to all that do it

laudatio ejus manet in saeculum saeculi
 sein Lob wird ewig bleiben.
 his praise continueth for ever and ever
 Gloria Patri...
 Ehre sei...
 Glory be to the Father...

Antiphona II. 8 *Salva nos Christe Salvator per virtutem sanctae Crucis*
Rette uns, Christus, Erlöser, durch die Kraft des Kreuzes.
Save us O Christ the Saviour save us through the might of thy Cross
qui salvasti Petrum in mari miserere nobis
Du errettest Petrus auf dem Meer, erbarme Dich unser.
Thou Who didst save Peter when he was ready to sink in the sea have mercy upon us

Antiphona III. 9 *Ecce Crucem Domini fugite partes adversae*
Seht das Kreuz des Herrn, fliehet, feindliche Mächte!
Behold the Cross of the Lord fly ye ranks of the adversary
vicit Leo de tribu Juda radix David alleluia
Es siegte der Löwe aus dem Stamme Juda, aus dem Geschlechte Davids, alleluia.
The Lion of the tribe of Judah the Root of David hath prevailed Alleluia

Psalmus III. 10 *Beatus Vir qui timet Dominum*
 Ps. 111 *Glückselig der Mann, der den Herrn fürchtet,*
Blessed is the man that feareth the Lord
in mandatis ejus volet nimis
der große Liebe hat an seinen Gesetzen.
he shall delight exceedingly in his commandments
Potens in terra erit semen ejus
Mächtig auf Erden wird seine Nachkommenschaft sein,
His seed shall be mighty upon earth
generatio rectorum benedicetur
das Geschlecht der Gerechten wird gesegnet sein.
the generation of the righteous shall be blessed
Gloria et divitiae in domo ejus
Ehre und Reichtum wird in seinem Hause sein,
Glory and wealth shall be in his house
et justitia ejus manet in saeculum saeculi
seine Gerechtigkeit wird ewig dauern.
and his justice remaineth for ever and ever
Exortum est in tenebris lumen rectis
Den Redlichen geht ein Licht auf in der Finsternis,
To the righteous a light is risen up in darkness
misericors et miserator et justus
der gnädige und barmherzige und gerechte Gott.
he is merciful and compassionate and just

Iucundus homo qui miseretur et commodat
disponet sermones suos in iudicio

**Glücklich der Mann, der Mitleid hat und ausleiht,
der seine Sachen ordnet in Gerechtigkeit.**

Acceptable is the man that sheweth mercy
and lendeth he shall order his words with judgment

quia in aeternum non commovebitur

In Ewigkeit wird er nicht wanken.
because he shall not be moved for ever

In memoria aeterna erit justus

In ewigem Gedenken wird der Gerechte leben.
The just shall be in everlasting remembrance

ab auditione mala non timebit

Böses Gerede wird er nicht fürchten.
he shall not fear the evil hearing

Paratum cor ejus sperare in Domino confirmatum est cor ejus

Sein Herz ist gewohnt auf den Herrn zu vertrauen, sein Herz ist getrost;
His heart is ready to hope in the Lord his heart is strengthened

non commovebitur donec despiciat inimicos suos

er wankt nicht bis er über seine Feinde herrscht.
he shall not be moved until he look over his enemies

Dispersit dedit pauperibus justitia ejus manet in saeculum saeculi

Reichlich gibt er den Armen, seine Gerechtigkeit bleibt ewig,
He hath distributed he hath given to the poor his justice remaineth for ever and ever

cornu ejus exaltabitur in gloria

herrlich erhebt sich seine Macht.
his horn shall be exalted in glory

Peccator videbit et irascetur dentibus suis fremet et tabescet

Der Sünder sieht es mit Ärger, er knirscht mit den Zähnen und vergeht;

The wicked shall see and shall be angry he shall gnash with his teeth and pine away

desiderium peccatorum peribit

der Wunsch der Sünder geht zugrunde.
the desire of the wicked shall perish

Gloria Patri...

Ehre sei...
Glory be to the Father...

Antiphona III. 11 Ecce Crucem Domini fugite partes adversae

Seht das Kreuz des Herrn, fliehet, feindliche Mächte!

Behold the Cross of the Lord fly ye ranks of the adversary

vicit Leo de tribu Juda radix David alleluia

*Es siegte der Löwe aus dem Stamme Juda, aus dem Geschlechte Davids,
alleluja.*

The Lion of the tribe of Judah the Root of David hath prevailed Alleluia

Antiphona IV. 12 Tuam Crucem adoramus Domine tuam gloriosam recolimus passionem

Dein Kreuz beten wir an, Herr, deines glorreichen Leidens gedenken wir,

O Lord we worship thy Cross and make memorial of thy glorious passion

miserere nostri qui passus es pro nobis

erbarme dich unser, der du für uns gelitten hast.

have mercy upon thou who didst suffer for us

Psalmus IV. 13 Laudate pueri Dominum
 Ps. 112 Lobet, ihr Diener, den Herrn,
 Praise the Lord ye children
 laudate nomen Domini
 lobet den Namen des Herrn.
 praise ye the name of the Lord
 Sit nomen Domini benedictum
 Der Name des Herrn sei gepriesen,
 Blessed be the name of the Lord
 ex hoc nunc et usque in saeculum
 von nun an bis in Ewigkeit.
 from henceforth now and for ever
 A solis ortu usque ad occasum
 Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang
 From the rising of the sun unto the going down of the same
 laudabile nomen Domini
 sei gelobt der Name des Herrn.
 the name of the Lord is worthy of praise
 Excelsus super omnes gentes Dominus
 Erhaben über alle Völker ist der Herr,
 The Lord is high above all nations
 et super coelos gloria ejus
 und über die Himmel seine Gerechtigkeit.
 and his glory above the heavens
 Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat
 Wer ist wie der Herr, unser Gott, der in der Höhe wohnt
 Who is as the Lord our God who dwelleth on high

et humilia respicit in coelo et in terra
 und auf das Kleine herniederschaut, im Himmel und auf Erden?
 and looketh down on the low things in heaven and in earth
 Suscitans a terra inopem
 Er richtet den Geringen auf aus dem Staube
 Raising up the needy from the earth
 et de stercore erigens pauperem
 und erhöht den Armen aus dem Kot,
 and lifting up the poor out of the dunghill
 Ut collocet eum cum principibus
 um ihn neben den Fürsten zu setzen,
 That he may place him with princes
 cum principibus populi sui
 neben die Fürsten seines Volkes.
 with the princes of his people
 Qui habitare facit sterilem in domo
 Er lässt die Unfruchtbare im Hause wohnen
 Who maketh a barren woman to dwell in a house
 matrem filiorum laetantem
 als freudige Mutter von Kindern.
 the joyful mother of children
 Gloria Patri...
 Ehre sei...
 Glory be to the Father...

Antiphona IV. 14 *Tuam Crucem adoramus Domine tuam gloriosam recolimus passionem*
Dein Kreuz beten wir an, Herr, deines glorreichen Leidens gedenken wir,
O Lord we worship thy Cross and make memorial of thy glorious passion
miserere nostri qui passus es pro nobis
erbarme dich unser, der du für uns gelitten hast.
have mercy upon thou who didst suffer for us

Antiphona V. 15 *Per signum Crucis de inimicis nostris*
Durch das Zeichen des Kreuzes
By thy Cross' holy sign Jesus
libera nos Deus noster
befreie uns von unseren Feinden, Herr, unser Gott
guard this soul of mine from my ghostly enemy

Psalmus V. 16 *Laudate Dominum omnes gentes*
 Ps. 116 *Lobet den Herrn, alle Geschlechter,*
Praise the Lord all ye nations
laudate eum omnes populi
lobt ihn alle Völker!
praise him all ye people
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus
Denn mächtig waltet über uns seine Barmherzigkeit,
For his mercy is confirmed upon us

et veritas Domini manet in aeternum
und die Wahrheit des Herrn währt ewig.
and the truth of the Lord remaineth for ever
Gloria Patri...
Ehre sei...
Glory be to the Father...

Antiphona V. 17 *Per signum Crucis de inimicis nostris*
Durch das Zeichen des Kreuzes
By thy Cross' holy sign Jesus
libera nos Deus noster
befreie uns von unseren Feinden, Herr, unser Gott
guard this soul of mine from my ghostly enemy

Capitulum 18 *Fratres Hoc enim in vobis quod et in Christo Iesu*
Brüder! Seid gesinnt wie Christus Jesus.
For let this mind be in you which was also in Christ Jesus
qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo
Da er in Gottesgestalt war, hielt er die Gottgleichheit nicht für ein unrechtmäßiges Gut.
Who being in the form of God thought it not robbery to be equal with God
sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens
Gleichwohl entäußerte er sich, nahm Knechtsgestalt an,
But emptied himself taking the form of a servant

in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo
wurde den Menschen gleich und erschien im Äußern als Mensch.
being made in the likeness of men and in habit found as a man
Deo gratias
Dank sei Gott.
Thanks be to God

Responsum *Adoramus te Christe et benedicimus tibi*
Wir beten dich an Jesus Christus und preisen dich
We adore thee O Christ and we bless thee
quia per Crucem tuam redemisti mundum et benedicimus tibi
denn durch dein Kreuz hast du die Welt erlöst.
Because that through thy Cross Thou hast redeemed the world

Hymnus in 19 *Vexilla regis prodeunt*
Honore *Des Königs Panier wird aufgepflanzt*
Sanctae Crucis *The banners of the king issue forth*
fulget crucis mysterium
Hoch glänzt des Kreuzes tiefer Sinn
the wonder of the cross doth flash
quo carne carnis conditor
Woran das Leben litt den Tod
where the preserver in flesh of flesh
suspensus est patibulo
Und durch den Tod das Leben gab.
by the cross-bar is hung

Confixa clavis viscera
Den Leib mit Nägeln angeheftet,
His innards were transfixt with nails
tendens manus vestigia
die Hände und die Füße ausgestreckt,
His hands and feet they stretched out tight
redemptionis gratia
ward, um der Erlösung willen,
To buy us back our share of grace
hic immolata est hostia
hier das Opferlamm geopfert.
He hung there as our sacrifice
Amen

Versiculum 20 *Hoc signum Crucis erit in coelo*
Dieses Zeichen wird am Himmel erscheinen.
This sign of the Cross shall be in heaven
Cum Dominus ad iudicandum venerit
Wenn der Herr zum Gerichte kommt.
When the Lord cometh to judgment

Antiphona 21 *O Crux benedicta quae sola fuisti digna*
ad Magnificat *O Kreuz, sei gebenedeit! Du allein warst würdig*
O blessed Cross thou which wast alone counted worthy
portare Regem coelorum et Dominum alleluia
zu tragen den König der Himmel, den Herrn, alleluia.
to bear the Lord and King of heaven Alleluia

Canticum 22 Magnificat anima mea Dominum
de B.M.V. Meine Seele preist die Größe des Herrn,
My soul doth magnify the Lord
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour
Quia respexit humilitatem ancillae suae
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.
Because he hath regarded the humility of his handmaid
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes
Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter!
for behold from henceforth all generations shall call me blessed
Quia fecit mihi magna qui potens est
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,
Because he that is mighty hath done great things to me
et sanctum nomen eius
und sein Name ist heilig.
and holy is his name

Et misericordia eius a progenie in progenies
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
And his mercy is from generation unto generations
timentibus eum
über alle, die ihn fürchten.
to them that fear him
Fecit potentiam in brachio suo
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:
He hath shewed might in his arm
dispersit superbos mente cordis sui
er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;
he hath scattered the proud in the conceit of their heart
Deposuit potentes de sede
er stürzt die Mächtigen vom Thron
He hath put down the mighty from their seat
et exaltavit humiles
und erhöht die Niedrigen.
and hath exalted the humble
Esurientes implevit bonis
Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben
He hath filled the hungry with good things
et divites dimisit inanes
und lässt die Reichen leer ausgehen.
and the rich he hath sent empty away
Suscepit Israel puerum suum
Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
He hath received Israel his servant

recordatus misericordiae suae
und denkt an sein Erbarmen,
 being mindful of his mercy
 Sicut locutus est ad Patres nostros
das er unsern Vätern verheißen hat,
 As he spoke to our fathers
 Abraham et semini eius in saecula
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.
 to Abraham and to his seed for ever
 Gloria Patri...
Ehre sei...
 Glory be to the Father...

Ad Magnificat 23 O Crux benedicta quae sola fuisti digna
 Antiphona O Kreuz, sei gebenedeit! Du allein warst würdig
 O blessed Cross thou which wast alone counted worthy
 portare Regem caelorum et Dominum
 zu tragen den König der Himmel, den Herrn.
 to bear the Lord and King of heaven
 Adoramus te Christe et benedicimus tibi
 Wir beten dich an Jesus Christus und preisen dich
 We adore thee O Christ and we bless thee
 quia per sanctam Crucem tuam redemisti mundum
 denn durch dein heiliges Kreuz hast du die Welt erlöst.
 Because that through thy Cross Thou hast redeemed the world

Tuam Crucem adoramus
Dein Kreuz beten wir an.
 We worship thy Cross
 tuam gloriosam recolitur passionem
Deines glorreichen Leidens gedenken wir.
 and make memorial of thy glorious passion
 Miserere nobis qui passus es pro nobis
Erbarme dich unser, der du für uns gelitten hast.
 have mercy upon thou who didst suffer for us
 Alleluia
Alleluja.
 Alleluia

Oratio

24 Oremus
Lasset uns beten.
Let us pray
Deus qui nos hodierna die Exaltationis sanctae Crucis
Gott, du erfreust uns am heutigen Tage
O God, Who dost this day gladden us
annua solemnitate laetificas
durch die jährliche Feier der Erhöhung des heiligen Kreuzes:
by the yearly Feast of the Exaltation of the Holy Cross,
praesta quaesumus ut cujus mysterium in terra cognovimus
verleihe, wir bitten Dich, dass wir im Himmel die Frucht der Erlösung dessen erlangen,
grant, we beseech thee, that even as we have understood the mystery thereof upon earth,

*ejus redemptionis praemia in coelo mereamur
 dessen Geheimnis wir auf Erden erkannt haben.
 so we may worthily enjoy in heaven the fruits of the redemption which was paid thereon.*
Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum
Durch Jesus Christus, unseren Herrn, deinen Sohn,
Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus
der mit dir lebt und herrscht in der Einheit mit dem heiligen Geiste, Gott,
Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost,
per omnia saecula saeculorum Amen
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
God, world without end. Amen.

Benedictio

Sit nomen Domini benedictum
Der Name des Herrn sei gepriesen.
Blessed be the name of the Lord
Ex hoc nunc et usque in saeculum
Von nun an bis in Ewigkeit.
from henceforth now and for ever.
Adiutorium nostrum in nomine Domini
Unsere Hilfe sei im Namen des Herrn.
My help is from the Lord,
Qui fecit caelum et terram
Der Himmel und Erde erschaffen hat.
who made heaven and earth.

Benedicat vos omnipotens Deus
Es segne Euch der allmächtige Gott,
May Almighty God bless you,
Pater et Filius et Spiritus Sanctus Amen
der Vater, der Sohn und der Heilige Geist. Amen.
the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen

Antiphona
 de B.M.V.

25 *Salve Regina*
Sei begrüßt, o Königin,
Hail holy Queen
Mater misericordiae
Mutter der Barmherzigkeit,
Mother of mercy our life
vita dulcedo et spes nostra salve
unser Leben, unsre Wonne und unsre Hoffnung, sei begrüßt!
our sweetness and our hope
Ad te clamamus exules filij Evae
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas;
To thee do we cry poor banished children of Eve
ad te suspiramus
zu dir seufzen wir
To thee do we send up our sighs
gementes et flentes in hac lachrymarum valle
trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.
mourning and weeping in this valley of tears

Eja ergo advocata nostra
Wohlan denn, unsre Fürsprecherin,
 Turn then most gracious Advocate
 illos tuos misericordes oculos ad nos converte
wende deine barmherzigen Augen uns zu,
 thine eyes of mercy toward us
 Et Iesum benedictum fructum ventris tui
und nach diesem Elend zeige uns Jesus,
 And after this our exile show unto us
 nobis post hoc exilium ostende
die gebenedeite Frucht deines Leibes.
 the blessed fruit of thy womb Jesus
 o clemens o pia o dulcis Virgo Maria
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.
 O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Sonata 26

Litaniae 27 Kyrie eleison
 de B.M.V. **Herr, erbarme Dich unser**
 Lord, have mercy
 Christe eleison
Christus, erbarme Dich unser
 Christ have mercy
 Kyrie eleison
Herr, erbarme Dich unser
 Lord have mercy

Christe audi nos
Christus höre uns
 Christ hear us
 Christe exaudi nos
Christus erhöere uns
 Christ graciously hear us
 Pater de coelis Deus miserere nobis
Gott Vater im Himmel, erbarme Dich unser.
 God the Father of heaven have mercy on us
 Fili redemptor mundi Deus miserere nobis
Gott Sohn, Erlöser der Welt, erbarme Dich unser.
 God the Son Redeemer of the world have mercy on us
 Spiritus sancte Deus miserere nobis
Gott Heiliger Geist, erbarme Dich unser.
 God the Holy Spirit have mercy on us
 Sancta Trinitas unus Deus miserere nobis
Heiligste Dreifaltigkeit, ein Einiger Gott, erbarme Dich unser.
 Holy Trinity one God have mercy on us
 Sancta Maria ora pro nobis
Heilige Maria, bitte für uns.
 Holy Mary pray for us
 Sancta Dei Genetrix ora pro nobis
Heilige Mutter Gottes, bitte für uns.
 Holy Mother of God pray for us
 Sancta Virgo Virginum ora pro nobis
Heilige Jungfrau über allen Jungfrauen
 Holy Virgin of Virgins

Mater Christi ora pro nobis

Mutter Christi

Mother of Christ

Mater divinae gratiae ora pro nobis

Mutter der göttlichen Gnade

Mother of divine grace

Mater purissima ora pro nobis

Du reine Mutter

Mother most pure

Mater castissima ora pro nobis

Du keusche Mutter

Mother most chaste

Mater inviolata ora pro nobis

Du unversehrte Mutter

Mother inviolate

Mater intemerata ora pro nobis

Du unbefleckte Mutter

Mother undefiled

Mater amabilis ora pro nobis

Du liebenswürdige Mutter

Mother most amiable

Mater admirabilis ora pro nobis

Du wunderbare Mutter

Mother most admirable

Mater Creatoris ora pro nobis

Du Mutter des Schöpfers

Mother of our Creator

Mater Salvatoris ora pro nobis

Du Mutter des Erlösers

Mother of our Savior

Virgo prudentissima ora pro nobis

Du weise Jungfrau

Virgin most prudent

Virgo veneranda ora pro nobis

Du ehrwürdige Jungfrau

Virgin most venerable

Virgo praedicanda ora pro nobis

Du lobwürdige Jungfrau

Virgin most renowned

Virgo potens ora pro nobis

Du mächtige Jungfrau

Virgin most powerful

Virgo clemens ora pro nobis

Du gütige Jungfrau

Virgin most merciful

Virgo fidelis ora pro nobis

Du getreue Jungfrau

Virgin most faithful

Speculum justitiae ora pro nobis

Du Spiegel der Gerechtigkeit

Mirror of justice

Sedes Sapientiae ora pro nobis

Du Thron der Weisheit

Seat of wisdom

Causa nostrae laetitiae ora pro nobis

Du Ursache unserer Freude

Cause of our joy

Vas spirituale ora pro nobis

Du Kelch des Geistes

Spiritual vessel

Vas honorabile ora pro nobis

Du kostbarer Kelch

Vessel of honor

Vas insigne devotionis ora pro nobis

Du Kelch der Hingabe

Singular vessel of devotion

Rosa mystica ora pro nobis

Du geheimnisvolle Rose

Mystical rose

Turris Davidica ora pro nobis

Du starker Turm Davids

Tower of David

Turris eburnea ora pro nobis

Du elfenbeinerner Turm

Tower of ivory

Domus aurea ora pro nobis

Du goldenes Haus

House of gold

Foederis arca ora pro nobis

Du Arche des Bundes

Ark of the covenant

Ianua coeli ora pro nobis

Du Pforte des Himmels

Gate of heaven

Stella matutina ora pro nobis

Du Morgenstern

Morning star

Salus infirmorum ora pro nobis

Du Heil der Kranken

Health of the sick

Refugium peccatorum ora pro nobis

Du Zuflucht der Sünder

Refuge of sinners

Consolatrix afflictorum ora pro nobis

Du Trösterin der Betrübten

Comforter of the afflicted

Auxilium Christianorum ora pro nobis

Du Helferin der Christen

Help of Christians

Regina Angelorum ora pro nobis

Du Königin der Engel

Queen of Angels

Regina Patriarcharum ora pro nobis

Du Königin der Patriarchen

Queen of Patriarchs

Regina Prophetarum ora pro nobis

Du Königin der Propheten

Queen of Prophets

Regina Apostolorum ora pro nobis

Du Königin der Apostel

Queen of Apostles

Regina Martyrum ora pro nobis

Du Königin der Märtyrer

Queen of Martyrs

Regina Confessorum ora pro nobis

Du Königin der Bekenner

Queen of Confessors

Regina Virginum ora pro nobis

Du Königin der Jungfrauen

Queen of Virgins

Regina Sanctorum omnium ora pro nobis

Du Königin aller Heiligen bitte für uns.

Queen of all Saints pray for us

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,

Lamb of God Who takest away the sins of the world

Parce nobis Domine

verschone uns, o Herr.

Spare us O Lord

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,

Lamb of God Who takest away the sins of the world

Exaudi nos Domine

erhöre uns, o Herr.

Graciously hear us O Lord

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,

Lamb of God Who takest away the sins of the world

Miserere nobis

erbarme Dich unser.

Have mercy on us

Antiphona
de B.M.V.

28 Sub tuum praesidium confugimus

Unter Deinem Schutz und Schirm fliehen wir,

We take refuge under thy protection

Sancta Dei Genetrix

o heilige Gottesmutter.

O holy Mother of God

nostras deprecationes ne despicias

Verschmähe nicht unser Gebet

Despise not our supplications

in necessitatibus nostris

in unseren Nöten,

in our need

sed a periculis cunctis

sondern erlöse uns jederzeit von allen Gefahren,

but deliver us alway from all dangers

libera nos semper Virgo gloriosa
 o Du glorreiche
 O Virgin glorious
 libera nos semper Virgo benedicta
 und gebenedeite Jungfrau,
 and blessed
 Domina nostra
 unsere Frau,
 Our Lady
 Mediatrix nostra
 unsere Mittlerin,
 our Mediatrix
 Advocata nostra
 unsere Fürsprecherin.
 our Advocate
 tuo Filio nos reconcilia
 Versöhne uns mit Deinem Sohne,
 reconcile us to thy Son
 tuo Filio nos recommenda
 empfiehl uns Deinem Sohne,
 commend us to thy Son
 tuo Filio nos repraesenta
 stelle uns vor Deinem Sohne.
 present us to thy Son

Sonata

29

30 Beatus Bernardus ab infantia Spiritum sortitus est bonum
 Der selige Bernhard war von Kindheit an mit gutem Geist erfüllt,
 Blessed Bernard was filled from his infancy with a good Spirit
 Per quem erat Puer docilis et amabilis valde
 wodurch er ein gelehriger Knabe und überaus liebenswert war.
 through which he was a docile boy and exceedingly lovable

Ps. 19

31 Exaudiat te Dominus in die tribulationis
 Der Herr erhöere dich in der Not,
 May the Lord hear thee in the day of tribulation
 protegat te nomen Dei Iacob
 der Name des Gottes Jakobs schütze dich!
 may the name of the God of Jacob protect thee
 Mittat tibi auxilium de Sancto
 Er sende dir Hilfe vom Heiligtum
 May he send thee help from the sanctuary:
 et de Sion tueatur te
 und stärke dich aus Zion!
 and defend thee out of Sion
 Memor sit omnis sacrificii tui
 Er gedenke all deiner Speisopfer
 May he be mindful of all thy sacrifices
 et holocaustum tuum pingue fiat
 und dein Brandopfer sei ihm angenehm!
 and may thy whole burnt offering be made fat

Tribuat tibi secundum cor tuum
Er gebe dir, was dein Herz begehrt,
 May he give thee according to thy own heart
 et consilium tuum confirmet
und erfülle alles, was du vorhast!
 and confirm all thy counsels
 Laetabimur in salutari tuo
Dann wollen wir jubeln, weil er dir hilft;
 We will rejoice in thy salvation
 et in nomine Dei nostri magnificabimur
im Namen unsres Gottes erheben wir das Banner.
 and in the name of our God we shall be exalted
 Impleat Dominus omnes petitiones tuas
Der Herr gewähre dir alle deine Bitten!
 The Lord fulfil all thy petitions
 nunc cognovi quoniam Dominus saluum fecit Christum suum
Nun weiß ich, dass der Herr seinem Gesalbten hilft
 now have I known that the Lord hath saved his anointed
 Exaudiet illum de Coelo sancto suo
und ihn erhört von seinem heiligen Himmel,
 He will hear him from his holy heaven
 in potentatibus salus dexteræ ejus
seine rechte Hand hilft mit Macht.
 the salvation of his right hand is in powers
 Hi in curribus et hi in equis
Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse;
 Some trust in chariots and some in horses

nos autem in nomine Dei nostri invocabimus
wir aber denken an den Namen des Herrn, unsres Gottes.
 but we will call upon the name of the Lord our God
 Ipsi obligati sunt et ceciderunt
Sie sind niedergestürzt und gefallen,
 They are bound and have fallen
 nos autem surreximus et erecti sumus
wir aber stehen und halten stand.
 but we are risen and are set upright
 Domine saluum fac regem
Hilf, Herr, du König!
 O Lord save the king
 et exaudi nos in die qua invocaverimus te
Er wird uns erhören, wenn wir rufen.
 and hear us in the day that we shall call upon thee
 Amen
 Amen

Pater noster 32 Pater noster qui es in coelis
Vater unser, der Du bist im Himmel,
 Our Father, who art in heaven
 Sanctificetur nomen tuum
geheiligt werde Dein Name.
 Hallowed be thy name

Adveniat regnum tuum
Dein Reich komme.
 Thy kingdom come
 Fiat voluntas tua
Dein Wille geschehe,
 Thy will be done
 Sicut in coelo et in terra
wie im Himmel so auf Erden.
 on earth as it is in heaven
 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie
Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Give us this day our daily bread
 Et dimitte nobis debita nostra
Und vergib uns unsere Schuld,
 And forgive us our trespasses
 Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
 as we forgive those who trespass against us
 Et ne nos inducas in tentationem
Und führe uns nicht in Versuchung,
 And lead us not into temptation
 Sed libera nos a malo
sondern erlöse uns von dem Bösen.
 But deliver us from evil
 Amen.
 Amen

Ps. 148,1–3 33 Laudate Dominum de coelis
Lobet den Herrn vom Himmel her,
 Praise ye the Lord from the heavens
 laudate eum in excelsis
lobt ihn in den Höhen:
 praise ye him in the high places
 Laudate eum omnes angeli eius
Lobt ihn, all seine Engel,
 Praise ye him all his angels
 Cherubim et Seraphim laudate eum
lobt ihn, Cherubim und Seraphim.
 Cherubs and Seraphs praise ye him
 Laudate eum sol et luna
lobt ihn, Sonne und Mond,
 Praise ye him O sun and moon
 laudate eum omnes virtutes eius
lobt ihn, all seine Heere.
 all his powers praise ye him

Ps. 150, 6 Omnis spiritus laudet Dominum
Alles was Odem hat, lobe den Herrn.
 Let every spirit praise the Lord

Unter dem Namen *dolce risonanza* versammelt Florian Wieninger seit 2003 Spezialisten der Originalklang-Szene, um mit ihnen besondere Programme in ausgesuchter Qualität zu verwirklichen. Der Ensemblename entstammt Agostino Agazzari's Traktat »*del sonare sopra'l basso con tutti li instrumenti ...*« (1607) und bezieht sich auf die »liebliche Resonanz«, den erlesenen Klang alter Instrumente.

Das Wiener Ensemble fühlt sich historischen Spielweisen und dem intensiven Studium der Quellen verpflichtet. Tatkräftige Unterstützung erhält Florian Wieninger durch seine Frau, die Geigerin und Musikwissenschaftlerin Gunda Hagmüller, und durch den Organisten Anton Holzapfel. Die Gruppe wird jeweils projektbezogen aus Sängern und Instrumentalisten zusammengestellt. *dolce risonanza* pflegt eine rege Zusammenarbeit mit dem Landeskantor der evangelischen Kirchen in Österreich, Matthias Krampe, in dessen Wiener Konzertreihe die Gruppe eine musikalische Heimat gefunden hat.

Außergewöhnliche Musik und gute Programmatik sind ein großes Anliegen der Konzerte von *dolce risonanza*. In den vergangenen Jahren wurde daher eine Reihe von »Wiederentdeckun-

gen« erstaufgeführt, neben Werken von Alberich Mazak, Andreas Rauch, Johann Georg Albrechtsberger und Michael Haydn beispielsweise ein Orgelkonzert des Wiener Hofkapellmeisters Georg Reutter.

Ein großes Anliegen ist es, diese musikalischen Raritäten in adäquaten historischen Räumen zum Klingen zu bringen. Neben Konzerten an historischen Spielorten wie dem Stift Heiligenkreuz, dem Haydn-Haus in Wien oder dem Tanzmeistersaal des Mozart-Wohnhauses Salzburg war das Ensemble bereits Gast bei renommierten Konzertveranstaltern wie der Gesellschaft der Musikfreunde Wien, der Jeunesse Österreich und dem Haydn-Festival Eisenstadt.

Für das Haydn-Jahr 2009 hat *dolce risonanza* gemeinsam mit dem Organisten Anton Holzapfel eine viel beachtete Gesamteinspielung der Orgelkonzerte von Joseph Haydn auf historischen Instrumenten produziert. Diese Aufnahme wurde auch in die 150 CDs umfassende Box aller Werke Haydns aufgenommen und von der internationalen Fachpresse mit hervorragenden Kritiken ausgezeichnet.

Im Frühjahr 2011 wird neben der CD mit Musik von Alberich Mazak eine weitere Pro-

Since 2003, Florian Wieninger has assembled specialists in period music to realize special programmes of the highest quality in a group named *dolce risonanza*. The name of the ensemble is a quotation from Agostino Agazzari's treatise "*del sonare sopra'l basso con tutti li stromenti ...*" (1607), and refers to the "sweet resonance", the exquisite sound of period instruments.

The Viennese ensemble is committed to historically informed performance practice and intensive study of the sources. Florian Wieninger is actively supported by his wife, violinist and musicologist Gunda Hagmüller, as well as the organist Anton Holzapfel. The ensemble is formed on a project-by-project basis consisting of vocalists and instrumentalists as required by the program. *dolce risonanza* cultivates close collaboration with Matthias Krampe, head of church music of the Lutheran and Reformed Churches in Austria, whose concert series became a musical home base for the ensemble.

Exceptional music and elaborate arrangement of programs are of great importance to *dolce risonanza*. Therefore quite a few "rediscoveries" were presented to the public in recent years, e.g. works by Alberich Mazak, Andreas Rauch, Johann Georg Albrechtsberger and Johann

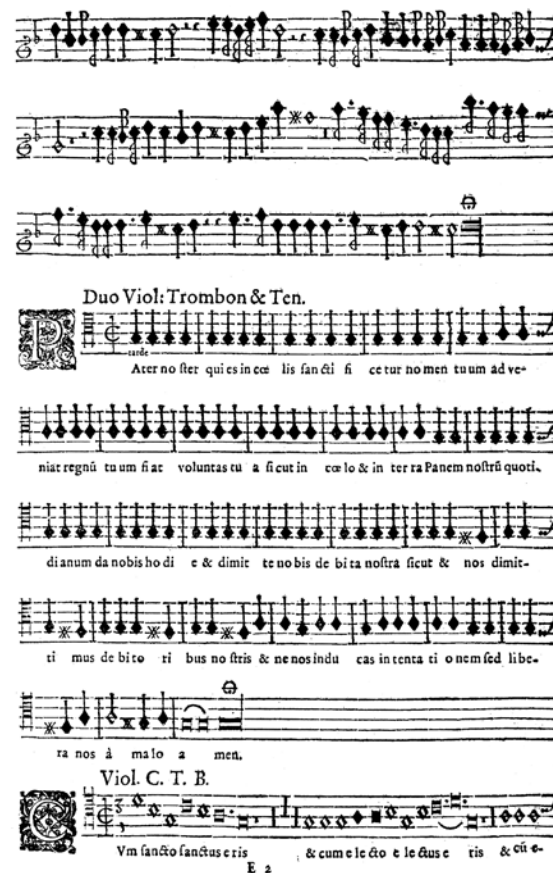
Michael Haydn as well as an organ concerto by the imperial chapel master Georg Reutter.

It is a matter of particular concern to present these musical rarities in adequate historical locations. Apart from historical venues like Stift Heiligenkreuz, Haydnhaus Vienna or the "Dance Master's Salon" at the Mozart residence Salzburg, the ensemble was invited by renowned institutions such as the Gesellschaft der Musikfreunde Wien, Jeunesse Österreich and the Haydn-Festival Eisenstadt.

In 2009, commemorating the 200th anniversary of Franz Joseph Haydn's death, *dolce risonanza* released a well received recording of the complete organ concertos, Anton Holzapfel performing on various historical organs. This recording was selected to become part of the 150-CD collection of Haydn's complete works and was given excellent reviews by the international press.

In spring 2011, yet another CD will be released by the ensemble: "*Haydn – Out of Hainburg*", a musical journey starting at Franz Joseph Haydn's first place of activity, the organ loft of the parish church in the city of Hainburg.

duktion des Ensembles veröffentlicht: »Haydn – out of Hainburg«, eine musikalische Entdeckungsreise ausgehend von Joseph Haydns erster Wirkungsstätte, der Orgelempore in der Stadtpfarrkirche Hainburg an der Donau.



Duo Viol: Trombon & Ten.

Ater no ster quies in cœ lis fan cti fi ce tur no men tuum ad ve niat regnū tuum fiat volun tas tu a si cut in cœ lo & in ter ra Panem nostrū quoti dianum da nobis ho di e & dimit te nobis de bita nostrā si cut & nos dimit ti mus de bito ri bus no stris & ne nos indu cas in tenta ti o nem sed libe ra nos à ma lo a men.

Viol. C. T. B.

Vm fan cto fan ctus e ris & cum e le cto e le ctus e ris & cū e-

E 2



Florian Wieninger



Barbara Fink



Gabriele Daniel



Rudolf Brunnhuber



Thomas Wasserfaller



Josef Wagner



Gunda Hagmüller



Szabolcs Illes



Christopher Dickie



Anton Holzapfel



Gernot Heinrich



Bernhard Rainer

Florian Wieninger stammt aus einer musikalischen Familie und wuchs spielerisch mit Alter Musik auf.

Nach seiner Ausbildung zum Tonmeister und Aufnahmeleiter an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst Wien studierte Florian Wieninger am Wiener Konservatorium Kontrabass, Violone und Ensembleleitung und vertiefte an der dortigen Musikuniversität seine Kenntnisse in historischer Aufführungspraxis. Es folgten Meisterkurse sowie Orchesterakademien im Bereich Alter Musik und Studien der Musikwissenschaft.

Florian Wieninger spielt mit diversen in- und ausländischen Ensembles. Als gefragter Spezialist für Basso Continuo wirkte er bei zahlreichen Opernproduktionen mit. Etliche Aufnahmen dokumentieren diese Vielseitigkeit. Neben seiner Orchester- und Ensemblesarbeit – sowohl mit modernen als auch historischen Instrumenten – ist es sein besonderes Anliegen, dem G-Violone seinen historischen Platz in der Welt des Originalklangs wiederzugeben. Mittlerweile folgt er Einladungen als Dozent auf Kursen für Alte Musik.

Mit dem von ihm gegründeten Wiener Ensemble *dolce risonanza* widmet sich Florian Wieninger intensiv der Literatur des 16. bis 18. Jahrhunderts. Seine humorvoll-spannenden Moderationen der außergewöhnlichen Programme bringen dem Publikum wissenswerte und interessante Aspekte zu den Werken, ihren Komponisten und deren Zeit und Kultur näher.

Florian Wieninger was born into a musical family and grew up with early music all around.

After training as a Tonmeister and sound engineer at the Hochschule für Musik und darstellende Kunst Wien, Florian Wieninger studied double bass, violone and ensemble direction at the Konservatorium Wien, and deepened his knowledge of historical performance practice at the University of Music in Vienna, followed by master classes and orchestral courses specialising in early music as well as studies in musicology.



Florian Wieninger plays in a variety of ensembles both in Austria and abroad. As a sought-after continuo specialist, he performed in numerous opera productions. A variety of recordings bear witness to this versatility. In addition to his involvement in orchestras and ensembles – on both modern and historical instruments – it is his passionate desire to restore the G-violone to its historical place in performance practice. He recently started lecturing in courses for Early Music.

With his Vienna based ensemble *dolce risonanza*, Florian Wieninger focuses on the literature of the 16th to 18th centuries. In his humorous and engaging introductions, he imparts to the audience all kinds of interesting details about the works, their composers, the times and the culture.

Impressum

© 2011 OehmsClassics

Musikproduktion GmbH

© 2010 OehmsClassics

Musikproduktion GmbH

Executive Producer: Dieter Oehms

Recording Producer: Jens Jamin

Recorded August 4–7, 2010, Stift Heiligenkreuz

Editing: Gunda Hagmüller

Digital Editing: Christian Starke, Jens Jamin

Cover Image: Musizierende Engel, Gemälde aus dem
Kreuzgang des Stiftes Heiligenkreuz, 17. Jhdt /

*Angels making music, painting from the cloister of Stift
Heiligenkreuz, 17th century*

Photographs p. 56/57: Paul Wilke, Franz Helmreich,
Erwin Rachbauer, privat

Cover, Backcover, Inlay: Stift Heiligenkreuz
(Pater Karl Wallner)

Editorial: Peter Rieckhoff

Visual concept: Gorbach-Gestaltung.de

Composition: Waltraud Hofbauer

www.oehmsclassics.de



In memoriam Konrad Ruhland

(1932–2010)

Dank

Elisabeth, Gunda und Anton

Prof. Dr. Otto Biba, Direktor von Archiv –
Bibliothek – Sammlungen der Gesellschaft
der Musikfreunde in Wien

HH Altabt Gregor Henckel-Donnersmarck,
Pater Prior Simeon Wester, Pater Karl
Wallner, Pater Edmund Waldstein, Waltraut
Meijer-Krones

Noemi Haselbach, Ken Smith, Erich Hag-
müller, Hagen Schiffler, Bernhard Jobst
(visionmedia Wien), Paulina und Doris

Editions: Konrad Ruhland, Erich Hagmüller,
Andrew H. Weaver, Alessandro Bares,
Ondřej Šmíd

Weitere Informationen / *further information:*

www.dolcerisonanza.at

www.stift-heiligenkreuz.org